



CAROL LOWENHEIM PARK, M.S.  
MFC 8568  
*Family Court Services Director*

VICKIE J. DWYER, Psy.D.  
Psychologist PSY 21067  
*Family Mediator*

## Superior Court of California County of Mendocino

LOUIS BATES, Ph.D.  
MFC 40104  
*Family Court Evaluator/  
Guardianship Investigator*

### **ATENCIÓN PADRES DE HABLA HISPANA QUE TIENEN CORTES FECHADAS EN LA CORTE DE FAMILIAS**

Dése por enterado que cuando venga a la corte de familias en la fecha de su corte, necesitará traer a alguien que le pueda interpretar en la audiencia.

Si la corte de familias le manda a mediación tocante a cuestiones de custodia o visitas, su intérprete tendrá que ayudarle allí también. Su intérprete tendrá que estar disponible de la 1:30 p.m. hasta las 5:00 p.m. el día que venga a la corte.

Si el intérprete certificado de la corte está disponible para la corte y la mediación su intérprete personal posiblemente no tendrá que quedarse pero debe de estar preparado para quedarse si es necesario.

Favor de referirse al aviso anexo acerca de quién puede servir como intérprete personal para la corte de familias y mediación.

**DAR VUELTA A LA PÁGINA**

## **CUANDO SE NECESITA UN INTERPRETE EN LA CORTE DE FAMILIAS O EN MEDIACION DE FAMILIAS A QUIEN DEBE DE TRAER?**

Se recomienda que sigan la siguiente guía:

Las personas que pueden servir como Intérpretes en la Corte de Familias o en Mediación de Familias son:

- 1) Un Intérprete profesional alquilado.
- 2) Un Intérprete paraprofesional alquilado.
- 3) Terceras personas neutrales.
- 4) Un clérigo.
- 5) Amigos que serían aceptables a ambos padres.
- 6) Parientes que serían aceptables a ambos padres.

Personas que no deben de servir como Intérpretes en la Corte de Familias o en Mediación de familias son:

- 1) Hijos menores de edad (Hay una ley prohibiendo el uso de menores de edad como Intérpretes en los procedimientos de la Corte.
- 2) Novias nuevas, novios nuevos, conyugues nuevos.
- 3) Cualquiera persona que es parte del conflicto.
- 4) Cualesquier amigos o parientes no aceptables al otro padre.

Favor de informar a cualquier Intérprete acompañándole en la Corte de Familias o en Mediación de Familias que toda la información sabida en el curso de los procedimientos de la Corte se debe de guardar en confianza.

## **GUIA PARA INTERPRETES EN LA CORTE DE FAMILIAS Y EN MEDIACION DE FAMILIAS**

Gracias por estar disponible para ayudar a los individuos de habla hispana en la Corte de Familias y en Mediación de Familias. El Juez de la Corte de Familias, los Mediadores y el personal le agradecen su ayuda. Ofrecemos esta guía para ayudarlo en su papel de intérprete.

- 1) Es importante que haga todo esfuerzo de interpretar sólamente lo que dicen las personas a quienes está interpretando. Muchas veces es la situación que usted sabe de información que el padre o testigo no está ofreciendo, o que no está de acuerdo con lo que dice el orador. Favor de no añadir a ni cambiar la información para el orador. También, favor de no impulsarlos o prepararlos acerca de información que usted piensa que se debe de incluir.
- 2) Se supone que tendrá que hacer preguntas para aclarar las cosas. Tenga libertad en hacer esto. Es muy importante que la información que usted está narrando sea correcta.
- 3) Los casos presentados en la Corte de Familias estan abiertos al público. Manteniendo todo en confianza no es importante cuando uno está interpretando en la corte. Sin embargo, **la Mediación de Familias es un proceso confidencial**. Los Mediadores tienen el deber legal de respetar las leyes tocante a asuntos confidenciales en la Mediación. Estará interpretando asuntos muy confidenciales y sensitivos en la Mediación de Familias. Pedimos que respete el derecho de las partes a confidencialidad en cualquiera información sabida en el curso de la Mediación en su papel de Intérprete, y que no se la comunique a ninguno después de salir de la sesión de Mediación.